



**Генеральная Ассамблея
Совет Безопасности**

Distr.: General
16 March 2001
Russian
Original: English

Генеральная Ассамблея
Пятьдесят шестая сессия
Пункт 80 первоначального перечня*
**Поддержание международной безопасности —
добрососедство, стабильность и развитие в
Юго-Восточной Европе**

**Совет Безопасности
Пятьдесят шестой год**

**Письмо Постоянного представителя бывшей югославской
Республики Македонии при Организации Объединенных
Наций от 15 марта 2001 года на имя Генерального секретаря**

Имею честь настоящим препроводить текст Соглашения о делимитации границы между Республикой Македонией и Союзной Республикой Югославией, которое было подписано в рамках Балканского саммита, состоявшегося в Скопье 23 февраля 2001 года, Президентом Республики Македонии Борисом Трайковским и Президентом Союзной Республики Югославии Воиславом Коштуницей. Соглашение было заключено на македонском и сербском языках. К настоящему прилагается перевод текста Соглашения (см. приложение).

Буду признателен за распространение настоящего письма и приложения к нему в качестве документа пятьдесят шестой сессии Генеральной Ассамблеи по пункту 80 первоначального перечня и документа Совета Безопасности.

(Подпись) Насте **Чаловский**
Посол
Постоянный представитель

* A/56/50.

Приложение к письму Постоянного представителя бывшей югославской Республики Македонии при Организации Объединенных Наций от 15 марта 2001 года на имя Генерального секретаря

Соглашение о делимитации границы между Республикой Македонией и Союзной Республикой Югославией

Республика Македония и Союзная Республика Югославия (ниже именуемые «Договаривающимися сторонами»),

исходя из Соглашения о нормализации и развитии отношений между Республикой Македонией и Союзной Республикой Югославией, подписанного 8 апреля 1996 года в Белграде,

учитывая взаимную готовность и стремление содействовать укреплению добрососедских отношений, безопасности, стабильности и сотрудничества в регионе и за его пределами,

руководствуясь стремлением добросовестно выполнять обязательства, принятые в соответствии с декларацией Организации Объединенных Наций, касающейся уважения принципов суверенитета, территориальной целостности, политической независимости и мирного урегулирования конфликтов без угрозы силой или ее применения,

преисполненные решимости подтвердить прохождение пограничной линии и подготовить ее письменное описание,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Государственная граница между Республикой Македонией и Союзной Республикой Югославией (ниже именуемая «государственной границей») представляет собой плоскость, вертикально пересекающую поверхность земли и разделяющую территории двух стран и их соответствующие воздушное пространство и недра суши.

Статья 2

Государственная граница между Республикой Македонией и Союзной Республикой Югославией проходит от македонско-югославско-албанской границы (пограничный столб 2092 — пограничный камень D 24) до македонско-югославско-болгарской границы (пограничный столб 1106).

Данные в отношении прохождения пограничной линии содержатся в следующих относящихся к границе документах, являющихся составной частью настоящего Соглашения^а:

- текстуальное описание государственной границы (приложение 1);

^а Текст приложений может быть получен для консультации в постоянных представительствах бывшей югославской Республики Македонии и Союзной Республики Югославии при Организации Объединенных Наций.

- топографическая карта в масштабе 1:25 000 (приложение 2).

В случае какого-либо расхождения между текстуальным описанием государственной границы и топографической картой преимущественную силу имеет текстуальное описание границы.

Статья 3

Пограничная линия македонско-югославской границы обозначена пограничными знаками.

Статья 4

Когда пограничная линия пересекает какой-либо водный путь, она проходит по середине водного бассейна. В случае естественного или искусственного изменения русла водного пути государственная граница будет оставаться там, где это было установлено на местности в качестве границы до вышеуказанного изменения.

Статья 5

Договаривающиеся стороны учреждают совместную комиссию, которая будет нести ответственность за осуществление делимитации и демаркации общей границы и будет заниматься демаркацией и установкой пограничных знаков на общей государственной границе на местности в течение двух лет после подписания настоящего Соглашения.

Совместная комиссия будет заниматься установлением и демаркацией границы в соответствии со статьей 3 настоящего Соглашения и будет готовить относящуюся к границе документацию, в которой будет описываться метод демаркации общей пограничной линии и места расположения пограничных знаков (столбов).

Совместная комиссия примет правила процедуры для своей работы, инструкции в отношении делимитации и демаркации пограничной линии, а также технические инструкции в отношении подготовки относящейся к границе документации.

Относящаяся к границе документация будет готовиться в двух имеющих одинаковую силу оригинала экземплярах, по одному для каждой Договаривающейся стороны.

При демаркации частей пограничной линии, описанных в совместно согласованной документации, совместная комиссия будет придерживаться данных, документально зафиксированных в земельных регистрах. С учетом местных географических, орографических и экономических условий в целом совместная комиссия сможет производить любые необходимые и сбалансированные изменения, которые могут сводиться к отклонению максимум на 150 м от текстуального описания пограничной линии.

Статья 6

Договаривающиеся стороны будут регулировать путем достижения согласия вопросы, касающиеся поддержания, обновления и демаркации пограничной линии и пограничных столбов, предотвращения и урегулирования

пограничных инцидентов и урегулирования вопросов пограничной связи и перевозки гражданских лиц, а также беспрепятственного использования законными владельцами недвижимой собственности, которая будет оставаться по другую сторону пограничной линии.

Статья 7

Что касается культурных и исторических монументов и памятников на территории обоих государств, монастыря св. Прохора Пчинского, сербских военных кладбищ и других мест, Договаривающиеся стороны заключат специальное межгосударственное соглашение, устанавливающее методы их восстановления, сохранения и обеспечения беспрепятственного доступа к ним граждан обеих стран.

Статья 8

В соответствии с международными нормами и национальным законодательством Договаривающиеся стороны будут обеспечивать сохранение и защиту окружающей среды в пограничном районе.

Статья 9

Любые споры в отношении толкования и осуществления настоящего Соглашения будут урегулироваться правительствами Договаривающихся сторон дипломатическими путями, т.е. с использованием всех других имеющихся согласно международному праву механизмов урегулирования споров.

Статья 10

Настоящее Соглашение заключается бессрочно. Отдельные статьи Соглашения могут изменяться или исправляться только по взаимному согласию Договаривающихся сторон.

Статья 11

Настоящее Соглашение подлежит ратификации в соответствии с законодательством Договаривающихся сторон и вступит в силу на тридцатый день после получения второй ноты, которыми Договаривающиеся стороны информируют друг друга о том, что условия для вступления Соглашения в силу выполнены.

Совершено 23 февраля 2001 года в Скопье в двух имеющих одинаковую силу оригинала экземплярах на македонском и сербском языках.

За Республику Македонию
(Подпись) Борис **Трайковский**

За Республику Югославию
(Подпись) Воислав **Коштуница**